

## ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CỦA ĐƠN ĐẶT HÀNG KIỂM HỢP ĐỒNG

### 1. ĐIỀU KHOẢN ĐƠN HÀNG:

Những điều kiện và điều khoản này (bao gồm những điều kiện và điều khoản ở mặt trước của Đơn Đặt Hàng thích hợp của Bên Mua (“Đơn Hàng”) được xem là toàn bộ những thỏa thuận giữa Nhà Cung Cấp và Bên Mua và sẽ thay thế (i) tất cả các thỏa thuận trước đây, bằng lời nói hoặc văn bản, giữa Nhà Cung Cấp và Bên Mua liên quan đến nội dung của Đơn Hàng này (ngoại trừ Đơn Hàng kết hợp hoặc tham chiếu rõ ràng đến một thỏa thuận bằng văn bản giữa Nhà Cung Cấp và Bên Mua, mà trong đó các điều kiện và điều khoản được đề cập là sẽ áp dụng và thay thế cho Điều khoản và Điều Kiện Đơn Hàng này và (ii) bất kỳ điều khoản bổ sung hoặc mâu thuẫn nào về việc thừa nhận, xác nhận, hóa đơn hoặc hồ sơ tương tự của Nhà Cung Cấp.

**2. TUYÊN BỐ VÀ ĐẢM BẢO:** Nhà Cung Cấp tuyên bố, cam kết, đảm bảo rằng:

(i) Hàng hóa cung cấp (và việc sản xuất, đóng gói, lưu kho, xử lý, vận chuyển theo đó):

a. Sẽ tuân thủ theo tất cả pháp luật, quy định, quy tắc và hướng dẫn của quốc gia nơi sản xuất hàng hóa và nơi hàng hóa được giao đến,

b. Sẽ phù hợp với đặc tính kỹ thuật, bản vẽ, hàng mẫu hoặc những mô tả khác được thể hiện trong Đơn Hàng hoặc được cung cấp hoặc được chấp thuận bởi Bên Mua,

c. Có thể tiêu thụ, đáp ứng về chất lượng và làm bằng nguyên vật liệu và tay nghề tốt và không có khuyết điểm.

d. Nếu được đặt hàng cho một mục đích cụ thể thì hàng hóa được cung cấp phải phù hợp và đầy đủ với mục đích đó,

e. Trong trường hợp không có quy định các đặc tính kỹ thuật trái ngược, hàng hóa được cung cấp sẽ thuộc hạng tốt nhất và có chất lượng tốt nhất.

(ii) Dịch vụ được thực hiện (i) bởi những nhân viên lành nghề và chuyên nghiệp và (ii) tuân thủ tất cả pháp luật, quy định, quy tắc và hướng dẫn, và tất cả các yêu cầu về an toàn và những yêu cầu khác của Bên Mua đã được thông tin đến Nhà Cung Cấp.

(iii) Nhà Cung Cấp sẽ:

a. Giao hàng hóa và thực hiện dịch vụ theo Đơn Hàng đúng hạn theo quy định tại mặt trước của Đơn Hàng;

b. Bằng chi phí của mình, Nhà Cung Cấp sẽ duy trì, giám sát tất cả các chương trình và sự đề phòng về an toàn và môi trường liên quan đến các dịch vụ và tuân thủ tất cả các quy định về an toàn, sức khỏe và môi trường của Bên Mua;

c. Bằng chi phí của mình, Nhà Cung Cấp sẽ xin phép và duy trì tất cả các giấy phép hoặc sự chấp thuận khác để cung cấp dịch vụ;

d. Bằng chi phí của mình, Nhà Cung Cấp sẽ cung cấp tất cả lao động, nguyên vật liệu, máy móc, trang thiết bị, công cụ, vận chuyển và những cơ sở vật chất khác và dịch vụ cần thiết để thực hiện và hoàn thành đúng Đơn Hàng, trừ khi được quy định khác tại mặt trước của Đơn Hàng;

- e. Chịu trách nhiệm duy nhất đối với tất cả các phương thức và quy trình giao hàng và điều phối tất cả các khâu của dịch vụ, trừ khi được quy định khác tại mặt trước của Đơn Hàng;
- f. Chịu trách nhiệm duy nhất về xử lý, vận chuyển và tiêu hủy tất cả các nguyên vật liệu, chất liệu và hóa chất mà Nhà Cung Cấp hoặc bất kỳ nhà thầu phụ nào mang đến cơ sở của Bên Mua và bất kỳ chất thải nào được sinh ra hoặc kết quả từ việc sử dụng những nguyên vật liệu, chất lượng và hóa chất nói trên;
- g. Không thải ra và cho phép việc thải ra bất kỳ nguyên vật liệu, chất liệu và hóa chất (hoặc bất kỳ chất thải nào được sinh ra hoặc là kết quả từ việc sử dụng những nguyên vật liệu, chất liệu và hóa chất đó) tại cơ sở của Bên Mua;
- h. Kiểm tra bất kỳ những trang thiết bị, công cụ, giàn giáo và/hoặc những nguyên vật liệu khác được cung cấp bởi Bên Mua ("Nguyên vật liệu Bên Mua")
- i. Không sử dụng bất kỳ Nguyên vật liệu Bên Mua nào trừ khi chúng phù hợp với mục đích sử dụng của chúng và sẽ trả lại tất cả Nguyên vật liệu Bên Mua cho Bên Mua với tình trạng như ban đầu;
- j. Chịu toàn bộ trách nhiệm về an toàn và quản lý người và tài sản bên trong khu vực của Bên Mua nơi thực hiện các dịch vụ ("Địa Điểm Dịch Vụ") và trong phạm vi có thể, tách biệt Địa Điểm Dịch Vụ khỏi phần còn lại của cơ sở của Bên Mua;
- k. Cảnh báo các nhà thầu phụ và nhân viên, đại lý, đại diện, khách và khách tham quan về bất kỳ rủi ro, mối nguy, nguy hiểm nào, dù là tiềm ẩn hay rõ ràng, ("Nguy hiểm") liên quan đến Địa Điểm Dịch vụ và phần còn lại của cơ sở của Bên Mua;
- l. Ít nhất một lần mỗi ngày, kiểm tra Địa điểm Dịch vụ về bất kỳ Nguy hiểm nào và loại bỏ bất kỳ Nguy hiểm nào hoặc, trong trường hợp bất kỳ Nguy hiểm nào không thể loại bỏ, Nhà Cung Cấp phải tư vấn cho Bên Mua và cảnh báo nhân viên của mình và khách về những Nguy hiểm đó;

### **3. NGHIỆM THU:**

Bên Mua sẽ có một khoảng thời gian hợp lý sau khi giao hàng hoặc thực hiện dịch vụ để kiểm tra và chấp nhận hàng hoá hoặc dịch vụ. Việc nhận hàng hoá, dịch vụ, kiểm tra hoặc không kiểm tra hoặc thanh toán cho hàng hóa hoặc dịch vụ sẽ không được coi là chấp nhận hàng hoá hoặc dịch vụ và sẽ không làm ảnh hưởng đến quyền của Bên Mua để (i) từ chối các hàng hóa hoặc dịch vụ không phù hợp, (ii) được bồi thường các thiệt hại và / hoặc (iii) thực hiện bất kỳ biện pháp khắc phục nào mà Bên Mua có quyền. Hơn nữa, việc chấp nhận hàng hoá hoặc dịch vụ sẽ không miễn trừ bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào dành cho Bên Mua do hậu quả của bất kỳ vi phạm nào của Đơn Hàng. Hàng bị từ chối có thể được trả lại cho Nhà Cung Cấp hoặc xử lý bằng chi phí của Nhà Cung Cấp.

#### 4. GIÁ VÀ THUẾ:

Giá và điều khoản giao hàng, nếu có sẽ được thể hiện trên mặt trước của Đơn Hàng/Hóa đơn. Nhà Cung Cấp chịu trách nhiệm thông báo cho Bên Mua nếu có bất kỳ sự thay đổi nào về giá trước khi giao hàng để điều chỉnh Đơn Hàng trước khi nhận hàng hóa và dịch vụ. Bên Mua sẽ không chịu trách nhiệm cho bất kỳ việc tăng giá nào nếu Bên Mua không được thông báo về việc tăng giá đó trước khi giao hàng hoặc trước khi phát hành hóa đơn, tùy cái nào đến trước. Trừ khi được quy định khác tại mặt trước của Đơn Hàng, giá đã bao gồm (i) tất cả các chi phí để tuân thủ các điều khoản và điều kiện của Đơn Hàng, (ii) bất kỳ hoặc tất cả các khoản thuế, và (iii) phí, lệ phí hoặc các khoản đánh trên việc mua bán hàng hóa hoặc dịch vụ của Đơn Hàng. Bên Mua sẽ không có trách nhiệm cho các khoản thuế phát sinh không thể hiện trong Đơn Hàng hoặc hóa đơn liên quan đến hàng hóa, dịch vụ. Nếu Bên Mua bị yêu cầu để trả bất kỳ các khoản thuế, sự đánh thuế nào khác, Nhà Cung Cấp phải hoàn trả lại cho Bên Mua ngay lập tức. Bên Mua sẽ không chịu trách nhiệm cho bất cứ các khoản thuế liên quan đến nhượng quyền hoặc thuế liên quan đến thu nhập gộp hay thu nhập thuần của Nhà Cung Cấp.

**Trong trường hợp Nhà Cung Cấp là công ty Việt Nam, bổ sung điều khoản b dưới đây:**

*Bên Mua và Nhà Cung Cấp đồng ý chịu trách nhiệm và tuân thủ theo các quy định và luật pháp của Việt Nam đối với các vấn đề liên quan đến thuế, bao gồm các khoản thuế đánh vào thu nhập của mỗi Bên hoặc các khoản thuế liên quan đến giao dịch phát sinh. Bên vi phạm sẽ chịu trách nhiệm bồi thường cho Bên không vi phạm cho các khiếu nại hay tổn thất phát sinh bởi Bên không vi phạm do kết quả của việc vi phạm điều khoản này của Bên vi phạm.*

**Trong trường hợp Nhà Cung Cấp là công ty nước ngoài, bổ sung điều khoản b dưới đây:**

*Trừ khi có thỏa khác giữa Bên Mua và Nhà Cung Cấp, giá chưa bao gồm thuế nhà thầu theo quy định của pháp luật Việt Nam. Bên Mua sẽ chịu trách nhiệm kê khai và thanh toán phần thuế Nhà thầu Việt Nam áp dụng cho các khoản thanh toán Nhà Cung Cấp liên quan đến Hợp đồng này. Theo đó, Nhà Cung Cấp đồng ý hợp tác cung cấp cho Bên Mua các giấy phép, chứng từ thuế nước ngoài và các giấy tờ liên quan theo yêu cầu hợp lý từ Bên Mua cho mục đích xác định và kê khai thuế Nhà thầu, bao gồm nhưng không giới hạn bởi các giấy tờ mà Pháp luật Việt Nam yêu cầu.*

*Trong trường hợp giá không phải là giá chưa bao gồm thuế nhà Thầu, Bên Mua sẽ khấu trừ khoản thuế Nhà thầu áp dụng cho Nhà Cung Cấp và nộp thay Nhà Cung Cấp khoản thuế này cho cơ quan có thẩm quyền tại Việt Nam.*

*Bên Mua sẽ thông báo đến cơ quan thuế địa phương về thông tin nhân viên Nhà Thầu thực hiện dịch vụ tại Việt Nam theo Đơn Hàng này bảy (7) ngày trước khi thực hiện dịch vụ. Theo đó, Nhà Thầu có trách nhiệm cung cấp kịp thời các thông tin và sẽ miễn trừ cho Bên Mua khỏi các tổn thất hay thiệt hại có thể gây ra do việc vi phạm các nghĩa vụ này của Nhà Cung Cấp. Nhân viên của Nhà Cung Cấp sẽ chịu trách nhiệm cho việc kê khai và chi trả phần thuế Thu nhập cá nhân Việt Nam, nếu có, phát sinh trong thời gian thực hiện Đơn Hàng này.*

#### 5. HÓA ĐƠN VÀ THANH TOÁN:

Nhà Cung Cấp sẽ xuất hóa đơn cho Bên Mua cho số tiền phải trả theo Đơn Hàng. Trừ khi có quy định khác ở mặt trước của Đơn Hàng, Bên Mua sẽ thanh toán cho Nhà Cung Cấp số tiền không tranh chấp trong vòng 90 ngày sau khi nhận được hóa đơn hợp lệ, nhận được hàng hóa (hoặc dịch vụ được thực hiện) và những hồ sơ liên quan khác (ví dụ nghiệm thu hàng hóa và dịch vụ), thời hạn này có thể trễ hơn hay hay sớm hơn tùy theo thỏa thuận giữa Bên Mua và Nhà Cung Cấp vào thời điểm lập Đơn Hàng này.

Trong trường hợp thời hạn thanh toán quy định tại Điều 5 của Điều Khoản Và Điều Kiện Của Đơn Đặt Hàng Kiêm Hợp Đồng của Cargill và điều khoản thanh toán tại trang đầu mà các Điều Khoản Và Điều

Kiện Của Đơn Đặt Hàng Kiên Hợp Đồng được đính kèm theo, điều khoản thanh toán ghi tại trang đầu sẽ được ưu tiên áp dụng.

## **6. TÀI LIỆU VÀ THÔNG TIN ĐỘC QUYỀN SỞ HỮU:**

Tất cả các bản vẽ, thông số kỹ thuật và các tài liệu có bản quyền khác và bất kỳ khuôn mẫu, dụng cụ, thiết bị, công thức, bí mật kinh doanh, bằng sáng chế, nhãn hiệu hàng hoá hoặc tương tự được cung cấp bởi hay nhân danh Bên Mua đều được sử dụng chỉ cho mục đích của Đơn Hàng. Nhà cung cấp (i) sẽ không có bất kỳ quyền, tài sản hoặc quyền lợi nào ngoại trừ trong phạm vi cần thiết để thực hiện Đơn Hàng, (ii) sẽ chịu trách nhiệm duy trì thủ tục làm việc phù hợp liên quan đến hao mòn tự nhiên và (iii) khi hoàn thành (hoặc hủy bỏ hoặc chấm dứt sớm hơn) Đơn Hàng, sẽ kịp thời hủy hoặc trả lại các tài liệu và thông tin này theo yêu cầu của Bên Mua.

## **7. SỞ HỮU ĐỐI VỚI SÁNG CHẾ:**

Đối với hàng hóa/dịch vụ mới hoặc sửa đổi, các bên đồng ý rằng tất cả các quyền, quyền sở hữu và lợi ích trong bất kỳ và tất cả các Sáng chế, mà được hình thành hoặc thực hiện trong suốt hoặc sau thời hạn của Hợp đồng này và là (i) dựa trên hoặc phát sinh từ thông tin của Bên Mua, hoặc (ii) phát triển cụ thể cho Bên Mua dưới đây, sẽ thuộc về Bên Mua. Nhà cung cấp đồng ý chuyển giao, và theo đây chuyển giao cho Bên Mua và những người kế thừa của Bên Mua tất cả các quyền, quyền sở hữu, và lợi ích của những Sáng chế đó. Trong trường hợp Nhà Cung Cấp tạo ra các sản phẩm liên quan đến quyền tác giả cụ thể cho Bên Mua theo Hợp đồng này ("Sản Phẩm Trí Tuệ"), những Sản Phẩm Trí Tuệ như vậy được coi là "Sản phẩm được tạo ra do thuê ngoài" và như vậy, Bên Mua sẽ nhận được tất cả các quyền, tư cách, và lợi ích thêm vào đó. Tuy nhiên, nếu bất kỳ Sản Phẩm Trí Tuệ nào được xác định là không phải " Sản phẩm được tạo ra do thuê ngoài ", Nhà cung cấp đồng ý chỉ định, và ở đây chỉ định cho Bên Mua và người thừa kế tất cả quyền, tư cách, và lợi ích, trong và liên quan tới những Sản Phẩm Trí Tuệ này. Không có bất kỳ quy định nào trong Đơn Hàng này sẽ ảnh hưởng đến những quyền sở hữu trí tuệ đã tồn tại trước đây của các bên.

## **8. BẢO MẬT:**

Nhà cung cấp đồng ý giữ bí mật các điều khoản và điều kiện của Đơn Hàng và tất cả các thông tin thuộc quyền sở hữu được tiết lộ bởi hoặc thay mặt cho Bên Mua hoặc Nhà Cung Cấp biết hoặc thu được liên quan với Đơn Hàng hoặc việc thực hiện Đơn Hàng này. Nhà Cung Cấp sẽ không sử dụng thông tin bảo mật này ngoài mục đích để thực hiện Đơn Hàng và sẽ không tiết lộ bất kỳ thông tin nào ngoại trừ trong trường hợp pháp luật yêu cầu và chỉ sau khi thông báo trước cho Bên Mua.

## **9. KIỂM TOÁN:**

Tùy thuộc vào nghĩa vụ bảo mật thông tin, Bên Mua có quyền kiểm tra và kiểm toán hồ sơ và cơ sở vật chất của Nhà Cung Cấp, đại diện, đại lý và nhà thầu phụ của Nhà Cung Cấp được sử dụng trong việc thực hiện Đơn Hàng hoặc liên quan đến hàng hoá hoặc dịch vụ trong phạm vi cần thiết hợp lý để xác định sự tuân thủ của Nhà Cung Cấp đối với những quy định tại Đơn Hàng. Nhà Cung Cấp sẽ cung cấp cho Bên Mua hoặc bên thứ ba được chỉ định tiến hành kiểm toán hoặc kiểm tra sự hỗ trợ hợp lý, bao gồm nhưng không hạn chế việc tiếp cận với các tòa nhà, nhân sự thích hợp và không gian làm việc. Việc Bên mua tiến hành kiểm toán/kiểm tra hoặc không tiến hành kiểm toán/kiểm tra sẽ không giải thoát Nhà Cung Cấp khỏi các trách nhiệm trong Đơn Hàng này.

## **10. RỦI RO VỀ TỔN THẤT:**

Trừ khi được quy định khác trong các điều kiện giao hàng ở mặt trước của Đơn Hàng, rủi ro về tổn thất, mất mát và/hoặc thiệt hại cho hàng hóa sẽ được chuyển sang cho Bên Mua kể từ khi Bên Mua nhận được hàng hóa và nghiệm thu.

## **11. QUY TẮC ỨNG XỬ DÀNH CHO NHÀ CUNG CẤP CỦA CARGILL:**

Nhà cung cấp cam kết rằng Nhà cung cấp đồng ý tuân thủ Quy tắc ứng xử dành cho Nhà cung cấp của Cargill với nội dung quy định tại liên kết mạng sau đây:

<https://www.cargill.com/about/supplier-code-of-conduct>

## **12. SỰ BỒI THƯỜNG:**

Nhà Cung Cấp đồng ý bồi thường và giữ cho Bên Mua, công ty liên kết, giám đốc, nhân viên, đại diện và đại lý của Bên Mua không phải chịu bất kỳ trách nhiệm nào đối với các trách nhiệm, thiệt hại, hư hỏng, tiền phạt, phạt vi phạm, chi phí và phí tổn (bao gồm các lệ phí pháp lý hợp lý phát sinh từ hoặc liên quan đến (i) bất kỳ hàng hóa hoặc dịch vụ không phù hợp nào; (2) kinh doanh hoặc quyền lợi tài sản trí tuệ khác của bất kỳ bên thứ ba nào ở bất kỳ quốc gia nào từ việc sử dụng hàng hóa hoặc dịch vụ được cung cấp bởi Nhà Cung Cấp; (3) bất kỳ sự rò rỉ hoặc tràn đổ nào của bất kỳ vật liệu, chất hoặc hoá chất nào trong khi vận chuyển hoặc giao đến Bên Mua hoặc tại cơ sở của Bên Mua; (4) bất kỳ sự vi phạm nào của Nhà Cung Cấp với các điều khoản trong Đơn Hàng này; (5) việc sử dụng bất kỳ Nguyên vật liệu Bên Mua hoặc bất kỳ người nào làm việc cho Bên Mua để thực hiện bất kỳ dịch vụ nào theo Đơn Hàng và/hoặc (6) bất kỳ hành động cẩu thả hoặc chểnh mảng nào, hoặc cố ý làm trái của Nhà Cung Cấp, các công ty liên kết của Nhà Cung Cấp và/hoặc nhân viên, đại diện, đại lý của họ, hoặc nhà thầu phụ hoặc bất kỳ người nào thực hiện dịch vụ của Nhà Cung Cấp theo Đơn Hàng. Không giới hạn những quy định trên, Bên Mua có thể yêu cầu Nhà Cung Cấp giao lại hàng hoá không phù hợp hoặc thực hiện lại các dịch vụ không phù hợp bằng chi phí của Nhà Cung Cấp.

## **13. HỦY BỎ HOẶC CHẤM DỨT:**

Trừ trường hợp bị cấm theo quy định của luật áp dụng, Bên Mua có thể (i) hủy bỏ Đơn hàng vì bất kỳ lý do nào hoặc không có lý do gì trước khi giao hàng hoá hoặc thực hiện dịch vụ bằng cách thông báo bằng văn bản cho Nhà cung cấp và (ii) có thể chấm dứt Đơn Hàng ngay lập tức, thậm chí sau khi giao hàng, bằng cách thông báo bằng văn bản cho Nhà cung cấp nếu Nhà cung cấp vi phạm bất kỳ điều khoản hay điều kiện nào của Đơn Hàng hoặc hoặc trở nên mất khả năng thanh toán hoặc phải tiến hành bất kỳ thủ tục tố tụng phá sản nào hoặc không trả nợ được hoặc (iii) chấm dứt ngay lập tức Đơn Hàng nếu Bên Mua sau khi đơn phương suy xét cần trọng quyết định rằng một hành vi hoặc sự thiếu sót bất kỳ của Nhà Cung Cấp hoặc nhân viên, đại diện, đại lý hoặc nhà thầu phụ của Nhà Cung Cấp trái với Quy Tắc Ứng Xử Nhà Cung Cấp của Nhà Cung Cấp được quy định tại Mục 11 hoặc cho thấy một sự mạo hiểm tới chất lượng, an toàn hay môi trường.

## **14. BẤT KHẢ KHÁNG:**

Mỗi bên sẽ được miễn trừ từ việc không thực hiện hoặc trì hoãn việc thực hiện gây ra bởi các sự kiện vượt quá sự kiểm soát hợp lý của mình. Bên yêu cầu miễn trừ trách nhiệm do việc không thực hiện phải có những nỗ lực hợp lý để loại bỏ nguyên nhân của tình trạng không đủ khả năng thực hiện hoặc chậm trễ thực hiện. Bên yêu cầu miễn trừ trách nhiệm phải nhanh chóng thông báo bằng văn bản cho bên còn lại về sự kiện đó, nêu rõ bản chất sự kiện và dự đoán thời gian diễn ra. Nếu Nhà Cung Cấp viện lý do hoặc trì hoãn thực hiện quá 20 ngày dương lịch, Bên Mua có thể chấm dứt Đơn Hàng, bằng việc gửi văn bản thông báo cho Nhà Cung Cấp, và việc chấm dứt như vậy sẽ có hiệu lực ngay khi nhận thông báo đó. Nếu Bên Mua chấm dứt Đơn Hàng, Bên Mua chỉ có trách nhiệm phải thanh toán số tiền còn nợ cho các nghĩa vụ đã được thực hiện bởi Nhà Cung Cấp theo Đơn Hàng này trước khi Nhà Cung Cấp nhận được thông báo chấm dứt của Bên Mua.

## **15. BẢO HIỂM:**

Nhà cung cấp đồng ý rằng trong suốt thời gian thực hiện Đơn Hàng này, Nhà Cung Cấp sẽ, bằng chi phí của mình duy trì chính sách bảo hiểm bồi thường cho người lao động và những bảo hiểm khác theo yêu cầu của pháp luật theo và đáp ứng đầy đủ các yêu cầu của luật áp dụng.

## **16. LUẬT ÁP DỤNG:**

Luật tại quốc gia nơi địa chỉ của Bên Mua ở mặt trước của Đơn Hàng, bất kể bất kỳ sự xung đột pháp luật nào, sẽ điều chỉnh Đơn Hàng này. Bất kỳ tranh chấp phát sinh từ Đơn Hàng sẽ được giải quyết bởi tòa án có thẩm quyền tại quốc gia của Bên Mua.

**17. QUYỀN GIỮ THẾ CHẤP CỦA CHỦ THẦU.** Trong phạm vi có thể áp dụng, Nhà Cung Cấp đồng ý tuân thủ với các quy định về quyền giữ thế chấp của chủ thầu trong thi công xây dựng. Các quy định về quyền giữ thế chấp của chủ thầu trong thi công xây dựng sẽ điều chỉnh việc thanh toán của Bên Mua cho Nhà Cung Cấp. Trước khi thực hiện khoản thanh toán cuối cùng theo Hợp đồng này, Nhà Cung cấp sẽ cung cấp cho Bên Mua một bản xác nhận rằng các nhà thầu phụ, các nhà cung cấp, các đơn vị về nguyên vật liệu và tất cả các đánh giá theo quy định về Bảo hiểm và An toàn lao động và Bồi thường cho công nhân đã được thanh toán và thực hiện đầy đủ.

## **18. LOẠI TRỪ CÔNG ƯỚC:**

Các công ước quốc tế sau đây sẽ KHÔNG áp dụng đối với Đơn Hàng này: (i) Luật Thống nhất về việc Bán hàng hóa và Luật thống nhất về sự Hình thành của Hợp đồng Mua bán Hàng hóa Quốc tế, (ii) các Công ước Liên Hiệp Quốc về Hợp đồng Mua bán Hàng hóa Quốc tế của năm 1980 (iii) Công ước Liên Hợp Quốc về Thời kỳ hạn chế trong Mua bán hàng Hóa Quốc tế, kết luận tại New York vào ngày 14 tháng 6 năm 1974 và Nghị định thư sửa đổi Công ước về Thời kỳ Hạn chế trong Mua bán Hàng hóa Quốc tế, kết luận tại Vienna vào ngày 11 tháng 4 năm 1980.

## **19. MIỄN TRỪ:**

Việc Bên Mua không thực hiện hoặc thực hiện chậm trễ một phần quyền, quyền hạn hoặc biện pháp khắc phục theo Đơn Hàng này, sẽ không cấu thành miễn trừ cho hành vi đó. Việc từ bỏ quyền, quyền hạn hoặc biện pháp khắc phục theo Đơn Hàng này phải được thực hiện bằng văn bản và có chữ ký của Bên Mua.

## **20. CHUYỂN GIAO:**

Nhà Cung Cấp không được chuyển nhượng, chuyển giao, cho thuê lại, bất cứ quyền hoặc nghĩa vụ nào của mình theo Đơn Hàng này mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên Mua.

## **21. HIỆU LỰC TỪNG PHẦN:**

Nếu bất kỳ điều khoản của Đơn Hàng này được bất kỳ tòa án phán quyết là không hợp lệ, hợp pháp hoặc không thể thực thi, hoặc toàn bộ hoặc một phần, thì sự không hợp lệ, hợp pháp hoặc không thể thực thi như vậy sẽ không ảnh hưởng đến tính hợp lệ, hợp pháp hay khả năng thực thi của các điều khoản còn lại, hoặc bất kỳ phần nào của các điều khoản đó, của Đơn Hàng này, tất cả các điều khoản như vậy sẽ vẫn có hiệu lực.

**22. NGÔN NGỮ.** Các Bên đồng ý rằng trong trường hợp có bất kỳ sự mâu thuẫn nào giữa bản Tiếng Anh và ngôn ngữ khác, bản Tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.

